



## Research Article

# 越南学生汉语社会称谓使用偏误及教学策略

吕幸鹞

胡志明市师范大学

作者通讯: 吕幸鹞 – 电子邮箱: [lylh@hcmue.edu.vn](mailto:lylh@hcmue.edu.vn)

投稿日期: 2019.6.09; 修订日期: 2019.7.17; 录用日期: 2019.8.18

### 摘要

在汉语和越南语里, 称谓是一个很大的范畴, 丰富多样。其不只说明彼此之间的关系, 年龄, 地位等问题, 还带有其之间的感情色彩。在此文章里我们只提及到汉越语的社会称谓词以及称谓问题, 从而指出两者之间的相同与相异点, 在不同的语境, 不同的感情色彩, 不同的称谓角色, 向导参与交际的人怎么样选择与正确地使用汉越语称谓词。此文章里, 也提出双语言社会称谓词的对照方法以便在不同的语境里能够正确地选用称谓词。此外, 各国的文化因素, 语言特点, 语言习惯用法等问题各有各的不同, 特别是越南人在社会交际中习惯使用亲属称谓词来称呼也是学习语言的人容易犯上毛病的。因此, 文章里提出社会交际各不同的语境, 目的是为了帮助学习汉越语的学生针对, 正确地选用社会称谓词, 以便达到交际目的。这是文章的主要内容。

**关键词:** 汉语社会称谓语; 越南语社会称谓语; 教学策略

### 1. 引言

为学习汉语的学生纠正其偏误以及为教汉语的老师提供一个新的教学策略, 这是本文研究的目的。此外, 称谓不单纯是语言问题, 且带有深刻的文化内涵, 这项研究对理论与实践方面有以下意义:

1. 称谓中的礼貌性反映社会文化, 个人教养。基于语言对比理论, 把汉-越语称谓系统进行对照, 从另一个角度看, 这也是两个民族文化上的对比。

2. 为语言学习者提供一个新的学习方法, 就是说学生除了用功学习, 刻苦钻研, 还要把语言与文化结合起来, 要在具体的语境中设立对话, 进行语言训练。

3. 语言对比理论为教汉语的老师提供一个新的教学方法, 在班上老师要以学生为中心, 主动设计一些语境让学生训练, 就是要把语言与文化背景结合训练。

4. 关于越语称谓语的研究, 由于受历史的影响, 最早的研究大部分都是由外

---

*Cite this article as:* La Hanh Ly (2019). Errors in the use of social vocative words in Chinese language of Vietnamese students and teaching strategies. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 16(10), 552-564.

国学者来进行的。1651年法国学者 Alexandre de Rhodes 编著的《越南—拉丁词典》,其中已对越语称谓词作了初步的介绍。Lê Quang Thiêm 编著的《各国语言对比研究》<sup>1</sup>; Pham Thanh 编著的《现代越语的人称代词概述》<sup>2</sup>; Bui Minh Yen 的《越南人家庭中的称谓》<sup>3</sup>; Duong Thi Nu 的《英语与越语中的亲属称谓词的语义》<sup>4</sup>; 特别是 Truong Thi Diem 在《越语社交中的亲属称谓词》<sup>5</sup>此书中收集了大量材料。

## 2. 汉-越社会称谓语使用的制约因素

### 2.1. 文化因素

越南受中国传统文化与教育文字两个方面的影响。在中国古代社会,家族处于关键地位,传统文化中的一整套伦理规范维系着国与家的秩序,并规范人们的行为。于是,宗法,家族观念也成为越南文化的一个主体方面。在这种人际关系中,因为人们家庭观念极强,感情色彩浓厚,用亲属称谓称呼非亲属对象,表达了对对方的尊敬和恭顺之意以及慈爱和友好的情意。因此,越南语称谓语便通过亲属称谓的泛化,表现越南人很注重人与人之间的亲善与和谐。

### 2.2. 语言因素

汉-越语亲属称谓系统基本一致,都具有细化,严格的特点。汉-越语称谓使用的不同主要表现在社会称谓语系统中,汉-越语社会称谓形式丰富多样,根据不同的社交目的可以选择不同的称谓语。虽然也有人称代词系统,不过其使用范围没有汉语人称代词那么广泛,灵活。相当汉语的第一人称代词“我”,越语有三个人称代词“tôi”, “tao”, “tớ”。相当汉语的第二人称代词“你”,越语有两个人称代词“mày”“mi”。其中,越语的“tôi”可谓中性词,用在正式场合,有时也用于一般的场合,其余“tao”, “tớ”使用的范围很小,因其带有不太文雅,随便的意味,所以只适用于对非常熟悉的同龄或对年龄小的偶尔用之。越语一般交际都用相应的一对亲属称谓语,如:

——> 一般的称谓,汉语大部分用[你-我]来向称,可越语大部分用泛化的一对亲属称谓词相称,如:(1)

汉语: - 老何,我心里也有点疑惑,这茶叶到底是真还是假?

- 小牛,你胡说些什么? 你懂茶吗?<sup>6</sup>

<sup>1</sup> 黎光乾(1979).《语言对比研究论》大学出版社)。

<sup>2</sup> 范成(1985).《现代越语人称代词概论》语言杂志(4)。

<sup>3</sup> 裴明燕(1993).《越南人家庭中兄弟姐妹的称呼》语言杂志,(3)。

<sup>4</sup> 样氏努(2003).《越语,英语中的表示亲属称谓关系的词语》博士论文)。

<sup>5</sup> 张氏艳(2002).《越语交际中泛化的亲属称谓词》博士论文,越南胡市社会-人文大学)。

<sup>6</sup> 刘学林《品茶》,姜德梧 主编 1996《高级汉语教程中册》第7页,北京语言学院出版社。

越语: - ...Thế này này, anh Bình ạ: chị ấy gửi tôi thì quả là không có... (是这样, 阿平哥, 她寄给我的钱实在没有)<sup>7</sup>

——) 单位里上下级的称谓: 汉语单位称谓大部分以职业, 职务相称, 可越语只是在正式场合才用职称, 一般情况下都用亲属称谓语相称, 如: (2)

汉语: - 部长, 您没看前几天的《新民晚报》吗?

越语: - thưa Giám đốc, đây là báo cáo tháng này. (经理, 这是本月报告)<sup>8</sup>, 也可以说: “Thưa anh, đây là báo cáo tháng này.”或“Thưa chú, đây là báo cáo tháng này.” (哥/叔叔, 这是本月的报告。)

——) 单位里同龄的同事称谓, 汉语中同事称谓一般用“老”或“小”, 有时可以称呼对方的名字(对年幼的), 越语中大部分用泛化的亲属称谓词, 有时也称谓对方的名字(对年幼, 感情亲密的), 如: (3)

汉语: - 小牛, 你胡说些什么? 你懂茶吗?<sup>9</sup>

- 老田, 让小伙子说嘛! (同上)

越语: - Mai anh đi rồi, Lan/em làm giúp anh báo cáo này! (明天, 哥哥要出差, 阿兰/妹妹帮哥做此报告吧!)<sup>10</sup>

以上的例子表明越语的亲属称谓语功能很大, 可以充当话语中的自称和对称。这是越语中亲属称谓最显著的特点。越语中双方交际一开始, 就要根据对方的

年龄, 性别, 辈分, 与自己的关系亲疏, 感情深浅来选择恰当的称呼, 以使交际顺利进行。面对面的交流容易解决称谓问题, 但如果是间接交流, 自称和对称的难度就很大了, 说话者很难根据声音来判别对方的年龄, 性别, 认识与否确定称谓, 从而进行交际。这样难免会出现失误, 而不像汉语用人称代词那样简单明了, 如: 两个陌生人的对话中, 只用“你”“我”这两个人称代词, 就可以使双方很顺利地谈下去了, 如:

甲: 你好, 请问你找谁? (口语)

乙: 我要找王兰小姐

越语中的人称代词却没有汉语的用得那么广泛, 因为其带有不太文雅, 有点随便的意味, 所以不能用来称谓年龄大, 地位高的人。当然从另一角度看, 越语的这种称谓特点又丰富了彼此表达感情的方式和手段。两个不相识的人随着交往感情加深, 就可以改变称谓, 而不只是汉语中“你”和“我”。无论是喜爱的感情还是厌恶, 憎恨的感情都可以从称谓中一览无遗, 可以说, 越语称谓中的自称和对称是人际关系的“晴雨表”。如: 两个人一男一女本来是同一个单位工作, 一个是单位的首长, 另

<sup>7</sup> 原红《女盗》, 第13页, 胡市文艺出版社。

<sup>8</sup> 《散文选集45篇》第172页, 胡市文学出版社。

<sup>9</sup> 刘学林《品茶》, 姜德梧主编1996《高级汉语教程中册》, 第7页, 北京语言学院出版社。

<sup>10</sup> 《散文选集45篇》第172页, 胡市文学出版社。

一个是职员,平日关系很一般的,久而久之关系好起来,两者都觉得原来的称谓不符合现在的感情了,于是需要替换称谓语。在越南人的谈话中突然替换了称谓,表明双方的感情态度也有所改变,例如:

——) 两者原来的关系:

组长: - *Cô/chị* Lan đã làm xong việc hôm qua *tôi* giao chưa?

阿兰 小姐 已做好昨天 我 交给的事吗?

女职员: - Dạ, thưa *thủ trưởng* *tôi* đã làm xong rồi ạ.

做好了, 组长 我 昨天已经做好了。

上述例子中,彼此以[*Cô/chị- tôi*]称谓旁人就可以判断他们是上下级的关系,彼此有一定的距离,感情是一般的。

——) 两者后来的关系加深了,原来的称谓便改为 [*anh-em* (哥/妹)]:

组长: - *Em* đã làm xong việc hôm qua *anh* giao chưa?

妹妹 已做好昨天哥哥交给的事吗?

女职员: - Dạ, *em* đã làm xong rồi ạ.

嗯, 妹妹 昨天已经做好了。

上述例子中,彼此关系好起来了后,过去的称谓[*Cô/chị- tôi*]觉得不适合了,便改为带有亲切感的另外一对称谓语 [*anh-em* (哥/妹)]。越语中的[*anh-em*]是亲属称谓词像汉语的“兄弟”或“兄妹”之称谓。

## 2.3. 社会因素

### 2.3.1. 年龄

中国人与越南人在社会交际中彼此要互看对方的年龄,目的就是为了能够选择比较适合对方的一对称谓词。谈话中通过双方选用的称谓词可以知道彼此的年龄,性别,关系是亲是疏,比如:“小姐”,“小伙子”,“小王”,“老张”或者“大姐”,“大哥”,“先生”,“大娘”,“大伯”等等。从以上称谓词的结构方面来看,这些称谓词的前缀都用:“大”,“小”,“老”结合亲属称谓词,职务或一般的称谓词。其中的“大”表示对方的年龄比自己的大,“小”表示对方的年龄比自己小;“老大”结合亲属称谓词表示对方的年龄比自己大得多,另外其还有尊敬的意味(看表1,表2)。

表1. “大”“小”“老”跟称谓词结合一览表

	姓	单名	亲属称谓词	职务称谓词	一般称为次
老	√		√	√	√
大			√		
小	√	√	√	√	√
老大			√		

表 2. 汉语姓名与社会称谓词结合一览表

称谓词	男性			女性		
	姓	名字	姓+名	姓	名字	姓+名
亲属词,职务	v		v	v		v
老	v					
小	v	v		v	v	
阿		v			v	
先生	v		v			
太太				v		
小姐				v		v
同志	v		v	v		v
师傅	v			v		
人称代词		v	v		v	v
亲属称谓词	v			v		

因越语中没有“你”,“我”这类的中性词,所以越南人在社会交际中大部分都使用亲属称谓词来相称,不过只限于比较通用的一些称谓词,比如:“*anh, chị, ông, bà, chú, bác, cô, dì, em...*”(哥,姐,大爷,奶奶,叔叔,伯伯,姑妈,姨妈,弟弟,妹妹...)。以亲属称谓词称谓非亲属的是越南人称谓的特点,可其使用有别。主要看两者关系是熟悉的还是陌生的,看下面的例子:

例(1),熟悉的称谓:

- *Bác Dũng, hôm nay tôi có công văn không?* (勇伯,今天我有文件吗)?

- *Có đấy, công văn của chị, tôi để trên bàn ấy.* (有啊,你的公文,我放在桌子上)。

(散文选集 45 篇)

从对话中可以了解到:两者一大一小是同一个单位工作的,不过年龄小的是公司的领导又是女性的,年龄大的是保安,社会地位比那个女的低。他们是上级与下级的关系,对话中选用一对 [*bác* (伯) - *tôi* (我)], [*chị* (小姐) - *tôi* (我)], 这样称谓彼此都觉得能够体现对对方的礼貌尊敬。

例(2),陌生的称谓:

- *Bác cho hỏi, chị Lan Giám đốc có nhà không ạ?* (大伯,请问阿兰经理在不在办公室里)? (口语)

- *Có đấy, anh / ông cho xem giấy tờ.* (有呀,先生,请出示你的身份证)。

从例(2)的对话中可以这样理解:两者是陌生的,对话中互用[大伯...哥/大爷]来称谓对方表现双方的互相尊敬,礼貌。在越语中,称谓有职务的人一般用“*chị/cô/bà*”(对女性的),“*ông/anh/bác*”(对男性的)加上对方的名字与职务,比如:“*chị Lan/ cô Lan/ bà Lan Giám đốc*”或“*ông Dũng/ anh Dũng/ bác Dũng Giám đốc*”。绝对不能单独称谓对方的名字或用“妹/弟”结合对方的职务,比如:[*em/tên + tên + chức vụ*]->[妹/弟+名字+职务]

(+) *Bà/chị/cô Lan Giám đốc*

(-) *Em Giám đốc/ Lan Giám đốc* [妹+名字+职务/名字+职务]

(+) *Ông/anh/bác Dũng Giám đốc*

(-) *Em Giám đốc/ Dũng Giám đốc* [弟+名字+职务 / 名字+职务]

越语中,为了达到交际的目的,参与交际的人要选择恰当的称谓词,这样彼此才开心地谈下去。越南人不管是熟悉的还是不熟悉的,见面时首先要根据判断对方的年龄,然后决定选用称谓词,比如:对年龄比自己大的称谓:“*ông, bà, bác, chú, cô, anh, chị*”(大爷,奶奶,伯伯,叔叔,姑姑,阿姨,哥,姐),对年龄比自己小的称谓:“*em, cháu*”(弟弟,妹妹,侄儿)。年龄跟自己差不多的称谓:“*anh, chị, em, tên*”(哥哥,姐姐,妹妹,名字)。

### 2.3.2. 社会地位

生活在新社会里的每个人都有不同的职业,职务,文化程度等等。在交际之前确认对方的职务,社会地位来选择适合的称谓词,这样才使交际顺利地进行,双方才开心地谈下去。可实际上搞错了对方的年龄,社会地位引起了选用不适合的称谓词使对方觉得难受,不开心地谈下去。常见的有三个场合:

第一,只注意对方的年龄,降低了对方的社会地位,比如:称谓一位大学教授为“大爷”或“老头子”这样称谓使对方觉得被人看不起。

第二,搞错了对方的社会地位就是把对方抬高了一级,比如,称谓一个农民为“先生”或“师傅”使对方觉得不太自然。

第三,以职务称谓那些普通的劳动人,肯定他们就觉得有点尴尬,不自然。

以上的三个场合,因为称谓不适合都不满足参与交际的人。看来,交际中所选择的称谓词很明显地反映参与交际的人的社会地位。一个人在日常生活与工作中围绕着他有各种各样的关系,每个关系都有相适应的称谓词。在中国人的交际中通过他们的称谓就知道彼此关系如何?是有血统关系还是社会关系?是上级还是下级?感情亲密还是一般的等等。

越南人的交际中,大部分都使用亲属称谓词来相称。以职务,职业来称谓对方的情况看来比较少用。交际中对年长,地位高的人一般的都选用“*bác*”“*anh*”“*chị*”,“*ông*”,“*bà*”,“*cô*”等这类的尊称词,自称一般的选用低一级的

“em”“cháu”。

例 (1) *Bác Dũng, hôm nay bác không đến công ti à?* (口语)

勇伯, 今天你不上班吗?

- *Vâng, tôi đi bây giờ đây.*

嗯, 我现在马上要去了。

通过双方的对话旁人可以了解他们是邻居关系。“王勇”是某单位的经理, 其社会地位高, 可是邻居还是以亲属称谓词来称谓他, 这样称呼比较亲近。

例 (2) - *Anh Dũng, bên Công ti Song Long Trung Quốc báo họ sẽ chuyển đến cho ta lô hàng đầu tiên.* (勇哥, 中国双龙公司通知他们准备给我们装运第一批货。)

- *Chị đã gửi fax cho họ chưa?* (小姐, 你给他们发传真了没有?) “- *dạ chưa, em còn chờ ý kiến của anh ạ.*” (没有, 妹在等哥的意见。) 或“- *dạ chưa, tôi còn chờ ý kiến của Giám đốc ạ*” (没有, 我在等经理的意见。)

以上例 (2) 中的对话是上级与下级的谈话, 从他们的谈话中可以知道: “王勇”是公司的经理, 那位“小姐”是他的下级, 年龄跟“王经理”差不多, 可是那位小姐还称呼“王经理”为“哥”, 自称“妹”这样相称说明他们的关系比较亲近。此外, 还有一种场合就是: 那位小姐单称谓对方的职务, 自称“tôi 我”这表明那位小姐的年龄比“王经理”的大, 此外, 这样称谓还体现彼此之间有一定的距离。

#### 2.4. 交际目的

在日常生活中人类有各种各样的交际, 有的交际只是一般的谈话, 消遣, 霎时间, 不是为了任何目的而聊天。可实际上彼此的谈话大部分都有个人的目的。在进行无目的的交际中, 彼此不要太拘束, 称谓也有点随便, 汉语中大部分使用

[你 我], 也可以用亲属称谓词相称。在越南语中因为没有[你 我]这类的人称代词, 所以相当这种场合越南人常用亲属称谓词来互相称谓, 比如: [*bác - cháu* (伯伯-侄儿)], [*dì - con* (阿姨 - 孩子)], [*anh - em* (哥-妹/弟)], [*ông-cháu* (爷爷-侄儿)], [*chị - em* (姐-妹/弟)]等等。在有目的的交际中, 双方都要慎重地选择称谓词, 不然就会影响到彼此的感情。通过双方的称谓就知道参与对话的人的感情亲疏。同时通过他们的称谓也可以判断他们之间的感情达到什么样的程度。下面选自<sup>11</sup>中的一段对话, 是不同社会等级的一对男女, 是少爷-女奴隶关系, 谈话中彼此有意替换了称谓词, 这说明他们之间的感情, 态度有了变化。

鸣凤: ...都是主人就不稀奇了, 都是奴婢就不稀奇了, 就是因为是您是您, 我是我, 我们。

(*Minh Phượng: Nếu là chủ cả thì không có gì là lạ, nếu là nô tì cả thì*

<sup>11</sup> 曹禺《雷雨》, 刘镰力, 陈灼等统稿 1988《中级汉语教程下册》第186页, 北京语言学院出版社。

cũng chẳng có gì là lạ, chỉ vì câu là câu, tôi là tôi, chúng ta.)

觉慧：（耐不住）鸣凤，我跟你说过多少次。你为什么还是“您”哪“您”的称呼我呢？你不觉得。

(Giác Huệ: (không nhẫn nhịn nói)) Minh Phượng, anh đã nói với em bao nhiêu lần rồi. Sao em vẫn cứ gọi anh một điều cậu hai điều cậu, em không cảm thấy)

鸣凤：我说惯了，您就让我这样称呼呢。

(Minh Phượng: Tôi gọi quen rồi, cậu cứ để tôi xưng hô như vậy đi)

上述的对话是巴金的《家》里的两个主人公，觉慧是在一个有钱有势力的家庭里出身，是少爷。鸣凤是他家里的一个女奴隶。觉慧从心理很爱她，可是社会等级使她不敢接受觉慧的感情。她一见到觉慧都用“您”或“少爷”来称呼觉慧。反而觉慧用 [你 - 我] 这一对人称代词来相称，他想这样称谓比较亲近，没有分别社会等级，他想抬高鸣凤的地位。可鸣凤虽然心里很爱觉慧，她不敢用“你”这个词来随便地称谓觉慧，所以在大家面前她总是以“少爷”或“您”来称谓觉慧。可是因为过分地爱上了觉慧，她终于也把自己对觉慧的爱表露出来，通过鸣凤改变了对觉慧的称谓都说明了他们之间的感情已经有了好转。

### 3. 越南学生汉语社会称谓使用的考察

对学习汉语的越南学生在使用汉语社会称谓词时常犯的错误，本文作了一些考察，主要通过问卷方式，考察的对象包括：师范大学中文系的一、二年级的学生，人文大学中国语文系，鸿庞国际大学中国语言-文化系的学生，胡市第五坊，第六坊的华人。考察的时间从 2018 年 8 月 18 日至 2018 至 9 月 18 日，考察的表格，按照性别分为以下几组：(+) 男性，(-) 女性，A,B,C,D... 体现他们的年龄，职业。考察的年龄对学生，大学生限制于 25 岁以下，对于年龄 25 岁以上大学函授的人就根据其职业来考察。关于职业考察，我们分为三组：工人，做生意，知识分子。考察的内容针对三个问题：第一：在日常生活周围的人怎么样称谓你？第二：你最喜欢的是哪种称谓？第三：你不喜欢哪种称谓？根据以上的考察内容，我们进行考察的目的就是针对一些比较通用的称谓词以及用于社会称谓的一些亲属称谓词的使用频率。其他称谓不是我们考察的对象。考察的结果就是根据每一组所使用的每个称谓方式按比例 (%) 来算。具体看以下的三个表格 (表 3, 表 4, 表 5):

第一表格:

表 3. 不同对象的考察一览表

分组	调查的对象	年龄	考查人数	
			男性	女性
A	学生, 大学生	25 岁以下	108	145
B	知识分子 (教师)	45 岁以下	102	130
C	同上	45 岁以上	85	106
D	工人, 做小买卖	45 岁以下	120	96
E	同上	45 岁以上	135	102
G	不稳定工作	45 岁以下	128	105
H	同上	45 岁以上	115	90

第二表格:

表 4. 汉语通用称谓语的使用范围一览表

称谓/组	同志 数量 (百分之)	朋友 数量 (百分之)	师傅 数量 (百分之)	老板 数量 (百分之)	先生 数量 (百分之)	亲属称谓 数量 (百分之)
A+	0	38(35,2)	0	2 (1,85)	24 (22,2)	6 (5,55)
B+	4(3,92)	12(11,7)	3(2,94)	15(14,7)	43 (42,1)	14 (13,7)
C+	7(8,23)	0	6 (7,05)	12(14,1)	31(36,5)	21(24,7)
D+	0	0	38(31,7)	16(13,3)	14 (11,7)	35 (29,2)
E+	2 (1,5)	0	21(15,6)	14(10,4)	9 (6,7)	46 (34,1)
G+	0	0	3 (2,3)	4 (3,1)	4 (3,1)	42 (32,8)
H+	0	0	4 (3,5)	0	0	66 (57,4)

第三表格:

表 5. 汉语通用称谓语的使用范围一览表

称谓/组	同志 数量 (百分之)	朋友 数量 (百分之)	小姐 数量 (百分之)	太太 数量 (百分之)	阿姨 数量 (百分之)	师傅 数量 (百分之)
A-	0	12 (8,3)	66(45,5)	0	8 (5,5)	0
B-	2 (1,5)	0	16 (12,3)	11 (8,5)	21(16,2)	0
C-	3 (2,8)	0	0	14(13,2)	17(16,0)	0
D-	0	0	15(15,6)	1(1,04)	18(18,8)	3 (3,1)
E-	0	0	0	0	21(20,6)	6 (5,9)
G-	0	0	19(18,1)	0	15(14,3)	0
H-	0	0	0	0	9 (10,0)	0

对被考察的人的心理，调查的结果表明：

“先生”一词，知识分子特别是年轻的知识分子以及一部分男学生喜欢使用。（B+组，年龄 45 岁以下的做教师工作，搞文化的占最高的比例 42,1% ,接着是 C+组，年龄 45 岁以上的知识分子占的比例 36,5%。此外，工作不太稳定的人也希望得到尊敬，喜欢被称为“先生”）

“小姐”一词，大部分年龄 35 以下的年轻女朋友喜欢或一部分未婚或已离婚的年龄从 35 岁至 45 岁的女性喜欢。（A+组，年龄 25 岁以下的学生，大学生占 45,5%）

“阿姨”一词，大部分年龄从 22 至 58 岁不管是搞什么行业的女性都喜欢，其中中年女性占的比例多（E+组，女工人，做小买卖年龄 45 岁以上的女性占 20,6%）

“朋友”一词，大部分年轻的学生，大学生特别是男性的学生喜欢（占 35,2%）

“师傅”一词，D+组的最喜欢，年龄 45 岁以下男性工人占（31,1%），年龄 45 岁以上的男性工人也有一部分喜欢。女性工人不太喜欢这种称谓。

“老板”一词，一部分年轻的知识分子或一部分男性工人喜欢，这说明改革开放以来家家户户都要搞经济赚钱提高自己的生活水平，所以“老板”一词被使用得比较广泛。可见，社会背景对称谓也有了很大的影响。

“同志”一词，在一般的交际很少用，大部分只是在各团体的开会，比如党支部，共青团的会议上互相称谓而已。

以亲属称谓词来称谓非亲属的，H+组，大部分年龄 45 岁以上，工作不太稳定的人最喜欢（占 57,4%），其次是 E+组，年龄 45 岁以上的做小买卖以及工人的（占 34,1%），G+组，年龄 45 岁以下的占（32,8%）

总的来说，称谓很明显地反映社会各方面的变化，同时也反映生活在新时代的人的心理与愿望。那就是希望得到社会承认自己的地位。此外，以亲属称谓词称谓非亲属的反映社会如同一个大家庭一样的，大家像是亲兄弟一样的亲密，大部分年龄 45 岁以上的人喜欢这种称谓。

#### 4. 为学生纠正偏误的方法

在《社交礼仪，让你的形象更美好》一书中关于“称谓中的注意事项”这样说：“进行人际交往,在使用称谓词时,一定要回避以下几种错误:

一是,简单准确。如不能把“叔叔”称为“我爸爸的弟弟”，或者说一些“阿姨爱人的爸爸”之类描述对象关系不清的称谓。

二是,要区分不同对象,场合。在不同场合，不同的时机，对不同的对象，要选择正确的称谓，如：当你到同学和同事家拜访时，对其父母就不能称职务或同志，应该称“伯父，伯母”或“叔叔，阿姨”。你和恋人之间亲昵的称谓，不宜在公

开场合或父母面前出现。

三是,语言优雅。称谓不仅表示对对方的友好尊重,也反映了作为受过高等教育的人格上的文明。有的人开口就“喂”,“开车的”,“卖菜的”等,或当面以绰号称呼他人,表面上是贬低了别人,实际上是抹黑了自己。

四是,分清主次。社交中相称时应当按照先长后幼,先上后下,现疏后亲的顺序进行,如先对长者,领导称谓,然后才是同事间的彼此称呼,这样才显得礼貌得体。

五是,切忌称谓庸俗化,如“哥们儿”,“小妞”,“老板”等像个市井混混,是我们应当避免的。

总之,正如上述的分析,称谓不仅是语言问题,还具有深刻的文化内涵,反映各民族的语言与文化的差异。中国和越南是邻邦国家在语言与文化方面有很多相同的地方,但同中有异,学习汉语的人如果不掌握中国文化,在交际时容易犯差错。其次,汉-越语人称代词的使用也有很大差别,汉语的人称代词使用比较灵活,随便,反而越南人一般交际都使用亲属称谓词,见面时视人年龄选择适当的称谓词来跟人打招呼,交谈是越南人的称谓习惯。

## 5. 汉-越语社会称谓的研究结果应用于教与学方面

### 5.1. 对教授汉语的老师的建议

经常更新教学方法,让学生积极,有创造性地接受新的知识,新的教学法就是老师要以学生为中心,老师做向导人,班上指导学生让他们要主动地发挥自己能力与创造性。学某种语言是很难的,教授某种语言更难,俗语有一句:“读万卷书,才教一字”。这句话说明,当老师的不仅专业好要有丰富的教学经验。在此,我们对语言教学冒昧提供两个问题:

第一,关于称谓词的教学,老师要从汉语词汇角度来给学生传授,每个词应该怎么使用?其使用的对象与范围如?老师要给学生设立一些具体的语境,让他们能够辨别其轻重,特别是称谓词,它不仅是语言问题,其本身还带有文化内涵,所以教授那些称谓词时,老师一定要结合文化因素给学生讲解怎样称谓对方自称自己,怎样跟人打招呼才合乎本地人的习惯。就是在具体的语境中让学生有条件去闯实际,这样的教学方法才有效果。

第二,在教授汉语的过程,老师要注重尽量让学生进行语言对比。给学生做一些翻译练习,让他们进行双语言的对比,从中找出其异同点。目的就是让他们做的练习中找出毛病,做出分析并给他们纠正过来。

### 5.2. 对学习汉语的学生的建议

在学习汉语言的过程中,学生要注意汉语词汇的特点就是一词多义,多音的现象。在老师的指导下要弄清楚,词汇在具体的语境中有其它的具体意义和引申

意义。同时要结合文化因素，本地人说话习惯等等。学生在学习中尽量做一些有对照性的练习，比如：翻译文章（包括口译与笔译），从中找出难点，就是没有跟母语对等的词或句子。然后找出一个好的翻译方法。进行语言对比是一个比较难做的，可不是不能做，而且关键的问题就是怎样做比较，怎样进行汉-越语言对比，这对学习的人才有效果呢？因为我们一开始学习某种外语时，刚学到了“你好！”或“谢谢”这组词时，我们就马上翻译成越语：“*chào anh/chị*”，“*cảm ơn*”。这虽然简单，但说明自从开始学习某种语言时，学生已经有了对比意识了。要主动跟本地人交际，谈话中就知道扬长补短。哪地方说错了，用词不恰当自己会去改正过来。可以问一下其原因，知道了以后不会出差错了。

## 6. 结语

本文的内容着重研究汉-越语各种不同的社会称谓方式。对学习汉语的人进行问卷考察，从中寻出汉-越语称谓词相同与相异的地方，把其看为运用于教与学汉语的基础。使学习汉语的越南学生能够尽量避免因受母语影响而产生了偏误。同时通过给学生提供三个关于称谓词使用的问卷考察,我们已经发现外国学生,特别是越南学生在使用称谓词常出现差错的主要原因。学生的偏误主要表现在两方面：

第一，学生在学习汉语的过程中没有把母语与目的语进行比较，只是单纯地通过母语学习汉语，没有主动地找出两种语言的差别。

第二，学习汉语的越南学生没有注重到跨文化因素。所以在具体的语境中，选择什么样的称谓词，对越南学生是很难的。汉语的称谓词与称谓方式是丰富多样的。两个民族的称谓习惯虽然有很多相同的地方，但同中有异。

为了提高教授汉语的质量，本文的内容主要提及到教授汉语的老师要给学生指点，分析他们对称谓词使用的偏误，找出原因，提出克服的方法。这一切不只是教材问题，更新教学法是老师们的任务。新的教学方法就是以学生为中心，指导学生勇敢闯实际，理论要和实践相结合。教学某种语言包括教授汉语都不能忽略跨文化因素。进行两种语言的对比结合文化因素这才是好的学习的方法。指导学生在日常交际中学会语言，通过文化教授语言，这才是好的教学方法。

另一方面从汉-越语言称谓系统的特点来看要把原文翻译成目的语怎么样才能够选择正确的称谓语这不是一件容易做到的事，学习汉语的人要从各方面结合起来去研究，这样的教与学才有好的效果。

❖ **Conflict of Interest:** Author have no conflict of interest to declare.

**REFERENCES**

- Bui Minh Yen (1993). Vocations among siblings in the Vietnamese family. *Language magazine* 3.
- Duong Thi Nu (2003). *Phrase group refers to kinship in English and Vietnamese*. PhD thesis in literature.
- Le Quang Thiem (1979). *Comparative study of languages*. Hanoi University and High school Publishing house.
- Nguyen Van Chien (1993). Vocative word in Vietnamese. *Journal Linguistic and cultural issues, Vietnam Association of Linguistics. Hanoi University of Foreign Language Education* p.60-66.
- Nguyen Thien Giap (2016). *Dictionary linguistics concept*. Hanoi National University Publishing house.
- Pham Thanh (1985). Some features of personal pronouns in modern Vietnamese. *Language magazine* 4.
- Truong Thi Diem (2002). *Vocative word. derived from kinship noun in Vietnamese communication*. PhD thesis in literature.
- 

**ERRORS IN THE USE OF SOCIAL VOCATIVE WORDS IN CHINESE LANGUAGE OF VIETNAMESE STUDENTS AND TEACHING STRATEGIES****La Hanh Ly***Ho Chi Minh City University of Education**Corresponding author: La Hanh Ly – Email: lylh@hcmue.edu.vn**Received: June 09, 2019; Revised: July 17, 2019; Accepted: August 18, 2019***ABSTRACT**

*In Vietnamese and Chinese, vocative is a large category which is very diverse. It not only reflects relationship, age, sex, and social role between interlocutors but also expresses emotional nuance. In this article, the paper only addresses social vocative between the two languages of Chinese and Vietnamese. The similarities and differences in the use of social vocative words will be also discussed in different contexts with different emotional nuances and different roles of interlocutors. The comparison aims at offering suggestions to use appropriate vocative words in the Vietnamese and Chinese languages in different communication situations. Cultural factors, linguistic characteristics, and habit of using the system of vocative kinship in Vietnamese social communication are all contributed to mistakes by learners of the language. Therefore, it is necessary to provide social communication situations for learners so that they are able to use the correct choice of social vocative words for communication purposes.*

**Keywords:** Chinese vocative; Vietnamese vocative; teaching strategy